

A NEW CHINESE-ENGLISH CLASSIFIED DICTIONARY

新编汉英 分类词典

王继同 主编



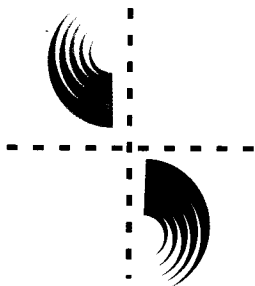
NEW!

浙江大学出版社

A NEW CHINESE-ENGLISH CLASSIFIED DICTIONARY

新编汉英 分类词典

王继同 主编



浙江大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编汉英分类词典=A NEW CHINESE ENGLISH CLASSIFIED DICTIONARY / 王继同主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2005. 6
ISBN 7-308-02652-3

I. 新... II. 王... III. ①英语-词典②词典-汉、英
IV. H316

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第045119号

《新编汉英分类词典》主要编写人员

主 编	王继同				
分科主编	刘翼斌	赵 鸣	季忠民		
主要编者	后慧敏	蒋 跃	蒋 瑜	闻人行	
	王金娟	陈月明	王文斌	王继同	
	任国平	季忠民	彭利贞	沈榕秋	
	刘翼斌	赵 鸣			
	(以上排名不分先后)				
主 审	蒋 亮	庞继贤	黄建滨		

责任编辑	周永秋 诸葛勤
封面设计	张作梅
出版发行	浙江大学出版社 (杭州浙大路38号 邮政编码310027) (E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn) (网址: http://www.zjupress.com)
排 版	浙江大学出版社电脑排版中心
印 刷	杭新印务有限公司
开 本	850mm×1168mm 1/32
印 张	28
字 数	1433千字
版 次	2005年6月第1版 2006年4月第2次印刷
印 数	2201-3200
书 号	ISBN 7-308-02652-3/H·340
定 价	42.00元

前 言

随着我国经济建设的发展和对外交流加强,汉语中出现了大量的反映新事物、新概念的新词语,这使得当今的汉语词汇系统比之过去有了显著的不同。笔者每与学习和使用英语的汉语母语者以及学习和使用汉语的英语母语者谈及此事时,总有不少人提出必须有一本反映当今汉语词汇面貌的汉英分类词典,以供英、汉语言学习和翻译者查阅。应该说,《新编汉英分类词典》正是为了适应这种需要而编写的。

《新编汉英分类词典》是一本有别于一般汉英词典的新型的综合性汉英分类词汇大全,收录我国当代各行各业中常用的规范词语六万余条,提供了对应的现代英语译文。词典兼顾了百科类词典收词的系统性和语言类词典收词的多样性:既收一般词汇,也录常见的惯用短语和固定术语;不但包括分类词典通常收录的名物词语,也吸收了表示人物动作行为和事物性质状态的动词、形容词——一切以适用和方便为准则。

本词典分为十大类,五十八中类。分类以“人”为核心构成一个统一的整体,按人类生存发展所涉及到的事物顺序编排。首先是存在一个适合人类生存的有天文、气象、历史、地理等因素的客观环境(此为第一大类);然后有了生物、植物、动物;再演变出人类,人类一出现就面临着保障自身健康的医药、卫生(此为第二大类);而衣食住行是人类本能所在(此为第三大类);日常物品则是必需之物(此为第四大类);进一步就需要文体娱乐(此为第五大类);而工农经济又是人类发展的基础(此为第六大类);完

整的社会出现了,要用法律保证其正常运行(此为第七大类);政治、军事、外交则是上层建筑(此为第八大类);随后分工和学科越来越多,形成各行各业(此为第九大类)。动作、行为、性质、状态跟以名词术语为主的前九类有所不同,故单列一类(此为第十大类)。本词典的分类结合了国际流行的百科词典的分类方法和我国辞书传统的分类习惯,具有较强的逻辑性。

本词典一个汉语词条一般提供一个英语译文,少数对应于多个的,中间用分号(;)分隔;多个汉语同义词条并列的,中间用逗号(,)分隔。同一个汉语词条则可能因为所属类别或义项不同,在不同场合中多次出现,而对应于相同或不同的译文。为了节省篇幅,译文词条前的冠词一般省略了。

这是一本具有百科词典雏型的工具书,涉及学科甚广。词典学家蒋亮先生出任本书主审,使词典大为增色;王之光、孙伯良、李湛、李汉冲、汪亮、葛立成、钟军、李凌云、姚平诸君参加过词典的编校工作;王雯雯为词典的出版提供了帮助。没有上述诸位的支持,很难想像这本词典会达到现在这样的完善程度。另外,在编写过程中,我们参照了国内外许多有关文献,不能一一列举,谨此向有关作者一并表示衷心感谢。

编者真诚欢迎对本词典的任何批评或建议。

王继同

于美国 Indianapolis

候教处:wongthomas@msn.com

总 目

一、天气史地

- (一)天 文
- (二)气 象
- (三)时 空
- (四)历 史
- (五)地 理

二、生物卫生

- (一)生 物
- (二)植 物
- (三)动 物
- (四)人 类
- (五)医 药

三、衣食住行

- (一)服 饰
- (二)饮 食
- (三)居 住
- (四)交 通
- (五)邮 电

四、日常用具

五、文教游乐

- (一)文 化
- (二)宗 教

(三)艺 术

- (四)教 育
- (五)体 育
- (六)旅 游
- (七)娱 乐

六、工农商经

- (一)工 业
- (二)农 业
- (三)商 业
- (四)经 济

七、社会法律

- (一)社 会
- (二)法 律

八、政军外交

- (一)政 治
- (二)军 事
- (三)外 交

九、各科各业

- (一)哲 学
- (二)逻辑学
- (三)美 学
- (四)伦理学

(五)文 学

(六)语言学

(七)关系学

(八)社会学

(九)人事管理学

(十)档案学

(十一)情报学

(十二)计算机科学

(十三)人口学

(十四)数 学

(十五)物理学

(十六)化 学

(十七)心理学

十、动作性状

(一)身体动作

(二)起居活动

(三)事务活动

(四)社交活动

(五)对立活动

(六)心理活动

(七)现象与变化

(八)关联与存现

(九)性质与表象

(十)状况与性情

目 录

一、天气史地	(1)
(一)天文	(1)
1. 天	(1)
2. 太阳	(1)
3. 月亮	(2)
4. 星	(2)
5. 交食	(3)
6. 天文理论	(3)
7. 天文仪器	(4)
8. 宇航	(4)
(二)气象	(6)
1. 气象分析	(6)
2. 云	(7)
3. 风	(7)
4. 雨	(8)
5. 冰, 雪等	(8)
6. 气温, 湿度	(10)
7. 气候	(10)
8. 海洋气象	(11)
9. 气象仪器	(12)
(三)时空	(12)
1. 时间	(12)
2. 季节	(15)
3. 节日, 纪念日	(16)
4. 历法	(17)
5. 地域	(17)
6. 方位	(19)
(四)历史	(21)
1. 历史用语	(21)
2. 历史事件	(21)
3. 历史制度	(22)

4. 中国历史年代	(22)
5. 历史机构组织	(23)
6. 考古学	(24)
(五) 地理	(25)
1. 地球	(25)
2. 陆	(25)
3. 山	(26)
4. 水	(27)
5. 地质	(29)
6. 经济地理	(30)
二、生物卫生	(31)
(一) 生物	(31)
1. 生物和生物学	(31)
2. 生物学术语	(31)
3. 生物进化	(32)
4. 生态	(33)
5. 生殖	(33)
6. 细胞	(34)
7. 组织, 神经	(34)
8. 有机化合物	(35)
9. 代谢和遗传	(36)
10. 生物卫生	(37)
(二) 植物	(38)
1. 植物分类	(38)
2. 植物各部分	(40)
3. 植物性能	(41)
4. 花	(41)
5. 草	(43)
6. 藤, 麻, 菌等	(44)
7. 竹	(45)
8. 树	(45)
(三) 动物	(47)
1. 动物分类	(47)
2. 动物体解剖	(47)
3. 动物性能	(49)
4. 家禽, 家畜	(50)

5. 鱼类	(52)
6. 虫蛇类及其他	(53)
7. 鸟类	(56)
8. 野兽类	(58)
(四) 人类	(60)
1. 人体解剖	(60)
①头部 ②四肢 ③胸腹部 ④全身性组织	
2. 人生	(68)
①诞生 ②成长 ③婚配 ④老死	
3. 人种	(81)
(五) 医药	(82)
1. 医务人员	(82)
2. 医疗机构	(84)
3. 医疗用具	(86)
4. 病症	(88)
①常见病情 ②伤痛 ③肿瘤 ④眼科疾病 ⑤耳鼻 喉疾病 ⑥口腔疾病 ⑦皮肤疾病 ⑧神经系统疾病 ⑨呼吸系统疾病 ⑩心脑血管疾病 ⑪血液系统疾病 ⑫消化系统疾病 ⑬营养性疾病 ⑭传染病, 寄生虫 病 ⑮泌尿系统疾病 ⑯性科疾病 ⑰小儿科疾病	
5. 医治	(98)
①诊断 ②检查 ③疗法	
6. 药物	(101)
①常用药剂 ②西药 ③中成药 ④配药用语	
7. 公共卫生	(105)
三、衣食住行	(107)
(一) 服饰	(107)
1. 冠帽	(107)
2. 鞋	(108)
3. 袜	(110)
4. 衣服各部分	(111)
5. 套装	(112)
6. 大衣	(113)
7. 长外套	(113)
8. 毛线衣	(114)
9. 睡衣	(115)
10. 夹克衫	(115)
11. 短外衣	(115)

12. 衬衫	(116)
13. 内衣	(117)
14. 裤子	(117)
15. 裙子	(119)
16. 其他服装	(119)
17. 服装附件	(121)
18. 衣料	(122)
19. 洗熨	(126)
20. 缝纫	(127)
21. 沐浴	(129)
22. 美容	(131)
23. 化妆品	(134)
24. 首饰	(136)
(二) 饮食	(138)
1. 一般用语	(138)
2. 米面食品	(142)
3. 罐头食品	(145)
4. 禽类	(146)
5. 饮料	(147)
6. 烟	(148)
7. 酒	(150)
8. 茶	(152)
9. 五谷类	(152)
10. 果品	(153)
11. 蔬菜	(156)
12. 肉类	(157)
13. 水产	(159)
14. 食品工艺	(160)
15. 调味品	(162)
16. 中餐	(164)
①猪肉类 ②牛肉类 ③羊肉类 ④野味类 ⑤其他 山珍海味 ⑥禽蛋类 ⑦鱼虾类 ⑧素食类 ⑨汤类	
17. 西餐	(173)
①汤类 ②色拉(凉拌杂菜) ③蔬菜类 ④冷盘 类 ⑤猪肉类 ⑥牛肉类 ⑦羊肉类 ⑧禽蛋类 ⑨鱼虾类 ⑩山珍海味类 ⑪其他	
(三) 居住	(178)

目 录

1. 房屋种类	(178)
2. 室内部分	(179)
①房间 ②地板 ③门 ④窗 ⑤楼梯 ⑥过道 ⑦阳台	
3. 室内设施	(183)
①空调 ②供水	
4. 室外部分	(184)
①墙 ②屋顶 ③院子	
5. 租房	(186)
6. 旅馆	(187)
7. 其他	(188)
(四) 交通	(189)
1. 陆上交通用语	(189)
2. 行车用语	(192)
3. 道路	(195)
4. 桥梁	(196)
5. 非机动车辆	(197)
6. 摩托车	(199)
7. 汽车种类	(200)
8. 汽车部件	(202)
9. 汽车加油站	(208)
10. 汽车维修	(208)
11. 火车种类	(210)
12. 火车部件	(211)
13. 火车站	(213)
14. 铁路	(216)
15. 水上交通用语	(219)
16. 船泊种类	(221)
17. 船泊部件	(223)
18. 港口	(226)
19. 空中交通用语	(227)
20. 飞机种类	(229)
21. 飞机主要部件	(231)
22. 飞机场	(233)
23. 出入境手续	(235)
(五) 邮电	(238)
1. 邮政	(238)

2. 电信	(241)
四、日常用具	(246)
1. 家具	(246)
2. 厨具	(249)
3. 餐具	(252)
4. 卫生用具	(253)
5. 文具	(254)
6. 雨具	(258)
7. 灯具	(259)
8. 眼镜	(260)
9. 钟表	(261)
10. 家用电器	(263)
①电子计算器 ②收音机 ③电唱机 ④电视机 ⑤录像机 ⑥录音机 ⑦电冰箱 ⑧洗衣机 ⑨其他电器	
11. 床上用品	(272)
12. 杂用品	(273)
13. 装饰用品	(275)
五、文教游乐	(279)
(一)文化	(279)
1. 图书	(279)
①图书馆 ②丛书, 百科全书, 词典	
2. 新闻	(281)
①新闻用语 ②报刊用语 ③中国主要通讯社与报刊 ④外国主要通讯社与报刊	
3. 出版	(284)
①一般用语 ②排版, 校勘, 装订 ③编辑, 校对	
4. 广播电视	(287)
①广播电视用语 ②广播电视节目 ③广播电视制作	
(二)宗教	(290)
1. 道教	(290)
2. 佛教	(290)
①宗派, 组织 ②佛, 菩萨, 教职等 ③经籍 ④教义, 教规, 佛学 ⑤其他用语	
3. 基督教	(295)
①派系, 组织 ②教职 ③经典 ④教义, 神学 ⑤节日, 教规及其他用语	
4. 伊斯兰教	(298)
5. 其他	(298)

目 录

6. 神灵	(299)
①中国神灵 ②外国神灵	
7. 命相学	(300)
(三) 艺术	(301)
1. 一般艺术	(301)
2. 戏剧	(302)
3. 电影	(307)
①一般用语 ②电影种类 ③影剧人员 ④拍摄 ⑤制作 ⑥电影院 ⑦电影奖 ⑧电影公司	
4. 音乐	(311)
①音乐种类 ②乐谱 ③乐器 ④音乐家, 音乐 团体 ⑤演唱 ⑥音乐学	
5. 舞蹈	(321)
6. 绘画	(324)
①绘画种类 ②画派 ③画家 ④画具 ⑤颜色 ⑥绘画术语	
7. 雕塑	(332)
8. 摄影	(333)
9. 书法	(338)
10. 杂技	(339)
11. 园艺	(340)
(四) 教育	(342)
1. 教育理论	(342)
2. 各类学校	(344)
3. 学校人员	(347)
4. 学校行政	(348)
5. 教学与学习	(351)
6. 大学科系与学位	(354)
(五) 体育	(356)
1. 田径	(356)
2. 篮球	(358)
3. 排球	(359)
4. 足球	(360)
5. 乒乓球	(362)
6. 羽毛球	(363)
7. 网球	(364)
8. 棒球, 垒球	(365)
9. 手球	(367)

10. 冰球	(367)
11. 水球	(368)
12. 橄榄球	(368)
13. 曲棍球	(369)
14. 高尔夫球	(369)
15. 保龄球	(370)
16. 地掷球	(370)
17. 体操	(371)
18. 艺术体操	(372)
19. 健美	(373)
20. 花样滑冰	(373)
21. 游泳	(374)
22. 跳水	(375)
23. 武术	(376)
24. 射击	(376)
25. 射箭	(377)
26. 击剑	(377)
27. 举重	(378)
28. 拳击	(378)
29. 摔跤	(379)
30. 柔道	(379)
31. 自行车	(380)
32. 马术	(381)
33. 登山	(381)
34. 奥运会及其一般词汇	(382)
(六) 旅游	(384)
1. 各类旅游	(384)
2. 旅游业人士	(385)
3. 旅游服务	(385)
4. 中国名胜	(386)
5. 外国名胜	(387)
(七) 娱乐	(388)
1. 下棋	(388)
2. 打牌	(390)
3. 麻将	(393)
4. 集邮	(395)
5. 台球	(397)

6. 钓鱼	(398)
7. 打猎	(399)
8. 放风筝	(400)
9. 玩具游戏	(400)
10. 喜庆用语	(402)
六、工农商经	(404)
(一)工业	(404)
1. 总类	(404)
①一般用语 ②工厂 ③职工 ④工业类别	
2. 采矿	(407)
①一般用语 ②各类矿井 ③矿井工程 ④矿山机械 ⑤采掘 ⑥矿物	
3. 冶金	(410)
①高炉 ②冶炼 ③轧钢 ④冶金产品	
4. 机械	(412)
①零件 ②传动 ③发动机 ④机床 ⑤制造 ⑥工具	
5. 电力	(419)
①电力理论 ②电机 ③电器 ④发电	
6. 电子	(422)
①电子理论 ②电路 ③电子元器件 ④雷达 ⑤电磁波	
7. 土木	(424)
①工程结构 ②工程勘察 ③其他	
8. 建筑	(426)
①一般用语 ②建筑设计 ③构造 ④设备 ⑤建筑材料	
9. 测绘	(430)
①测绘理论 ②测量方法 ③测绘器材 ④制图	
10. 化工	(432)
①设备 ②化工操作 ③化工产品	
11. 纺织	(434)
①一般用语 ②纺织机械 ③纺织 ④化纤 ⑤染整	
12. 轻工业	(436)
①造纸 ②食品加工 ③玻璃 ④其他	
13. 手工业	(439)
①木工 ②油漆 ③瓦工 ④陶瓷 ⑤制鞋 ⑥其他	

- (二) 农业 (442)
1. 一般用语 (442)
 2. 土壤 (443)
 - ① 土壤种类 ② 土壤组成 ③ 土壤保护
 3. 肥料 (444)
 - ① 粪肥 ② 草肥 ③ 化肥 ④ 其他肥料 ⑤ 施肥
 4. 水利 (446)
 - ① 工程 ② 灌溉 ③ 旱涝 ④ 其他
 5. 种子 (447)
 - ① 品种 ② 育种
 6. 农机具 (449)
 - ① 整地机具 ② 种植机具 ③ 加工机具 ④ 其他机具
 7. 耕作 (450)
 - ① 耕地 ② 整地
 8. 栽培 (451)
 - ① 种植 ② 培植
 9. 收获 (452)
 - ① 收割 ② 加工
 10. 作物保护 (453)
 - ① 病害 ② 虫害 ③ 药剂 ④ 护理
 11. 林业 (454)
 - ① 一般用语 ② 林种 ③ 造林 ④ 采伐 ⑤ 木材
 - ⑥ 木材运输 ⑦ 森林火灾
 12. 畜牧业 (457)
 - ① 畜牧场 ② 饲料 ③ 饲养 ④ 兽医
 13. 蚕桑 (459)
 - ① 蚕 ② 养蚕 ③ 其他
 14. 养蜂 (460)
 - ① 蜂 ② 养蜂 ③ 其他
 15. 渔业 (460)
 - ① 一般用语 ② 养鱼 ③ 捕鱼
- (三) 商业 (462)
1. 商务 (462)
 2. 商店 (463)
 - ① 商店设施 ② 商业人员 ③ 各类商店
 3. 国内贸易 (465)
 - ① 市场 ② 购销 ③ 商品 ④ 价格 ⑤ 付款
 - ⑥ 其他